



7400, boul. Les Galeries d'Anjou
Bureau 410
Anjou (Québec) H1M 3M2
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159
www.acgl.org acgl@spg.qc.ca

Septembre 2006



Contact

Le bulletin de l'Association des conseils en gestion linguistique

Mot du président

Chers membres,

Il n'y a pas si longtemps, l'ACGL faisait de « la relève » son thème. Je crois que ce thème convient très bien à votre nouveau conseil. En effet, au cours de l'Assemblée générale annuelle, quatre membres du conseil d'administration 2005-2006 ont annoncé leur départ, soit Wilma Scappaticci, notre présidente sortante, Marie-Josée Charland, Louise Gobeil et Claudine Bertrand. Je tiens, au nom de l'ACGL, à les remercier chaleureusement pour leur précieuse contribution. Il serait de mise de souligner le travail exceptionnel de l'ensemble de ce conseil réduit pour une bonne partie de l'année, compte tenu du contexte difficile de l'exercice 2005-2006. Le succès qu'ont connu les activités est le reflet du dynamisme et du professionnalisme de cette formidable équipe, qui mérite bien les remerciements de toute l'Association pour avoir réussi l'impossible. J'aimerais aussi personnellement souligner la contribution de celles sans qui il serait difficile, voire impossible, d'assurer la continuité, soit M^{mes} Lyse Brousseau et Lison Macklovitch.

J'ai accepté volontiers de me joindre de nouveau au conseil cette année, cette fois à titre de président, et j'ai le plaisir d'annoncer que Denise Charbonneau, Lise Mayrand et Jean Venne ont aussi été nouvellement élus au conseil d'administration. Je les remercie vivement de leur engagement et leur souhaite la bienvenue.

Le conseil s'est réuni pour sa traditionnelle journée d'orientation afin de préparer le programme 2006-2007. Le thème de cette année : *Le défi de la qualité*. Pour donner suite aux demandes des membres, une autre activité destinée aux coordonnateurs sera organisée. Par ailleurs, les statuts de l'Association seront modifiés afin d'offrir deux catégories de membres (individuel et entreprise). Plus de détails vous seront fournis à ce sujet au cocktail de la rentrée. La visibilité de l'ACGL étant toujours au cœur des préoccupations du conseil, un comité de recrutement et de publicité, formé de Wilma Scappaticci, Nycole Bélanger et Jean Venne, sera donc mis sur pied.

Et parce que nous avons de la suite dans les idées... c'est sous le thème *Un conseil de qualité* que se tiendra le cocktail de la rentrée. Vous aurez l'occasion d'y rencontrer les membres du conseil et d'accueillir de nouveaux membres à l'Association. L'ACGL vous propose en plus cette année, outre la Journée technologique, qui portera sur *Les outils au service de la qualité*, deux ateliers dont l'un sur *La qualité aujourd'hui* et l'autre sur *La qualité de A à Z : le rôle des coordonnateurs*, un midi-rencontre intitulé *Concurrence et qualité* et le traditionnel repas de Noël.

Nous espérons que la programmation 2006-2007 saura vous intéresser et que vous participerez activement à la vie de votre association.

Au plaisir de vous rencontrer très bientôt.

Votre président,

Michel Séguin

Le nouveau Conseil

Président : Titulaire d'une maîtrise de l'Université de Montréal, **Michel Séguin** a connu un cheminement professionnel très diversifié à la fonction publique et en entreprise privée. D'abord en terminologie à la Banque du Canada, à la Banque Scotia et à la SCHL, où il revient à la traduction, il poursuit dans ce domaine en cabinet privé et à la Royal & SunAlliance. Il est actuellement coordonnateur des Services français à la Compagnie Pétrolière Impériale du Canada. Membre de l'ACGL depuis 2002, il a occupé le poste de vice-président Communications en 2003 et 2004. Il enseigne la terminologie et la traduction à la FEP de l'Université de Montréal.



Vice-président, Communications : Fort de ses antécédents en commercialisation, de sa formation académique en finance et de son expérience de gestionnaire acquise au sein d'un cabinet de gestionnaire ainsi que de sa propre entreprise, **Jean Venne** a mis sur pied le cabinet de traduction virtuel C.P.V.M. inc. en matière juridique et finance. Membre de l'OTTIAQ, il vient tout juste de se joindre à l'ACGL et à son conseil d'administration.

De gauche à droite : Michel Séguin, Lise Mayrand, Lison Macklovitch, Lyse Brousseau, Denise Charbonneau et Jean Venne

Trésorière : Titulaire d'une licence en droit de l'Université de Montréal et membre du Barreau du Québec depuis 1971, **Lise Mayrand** dirige l'équipe des services linguistiques d'Ogilvy Renault, cabinet d'avocats, depuis 1981. Cette équipe compte, entre autres, douze traducteurs juridiques et cinq avocats réviseurs et se charge de la traduction de divers documents tant pour les clients du cabinet que pour les besoins internes. Membre de l'ACGL depuis quelques années déjà, elle vient tout juste de se joindre à son conseil d'administration

Secrétaire : Diplômée en traduction de l'Université de Montréal, **Lyse Brousseau** a travaillé presque durant toute sa carrière au siège de la Banque du Canada, à Ottawa. Elle y dirige les services linguistiques depuis 1987. M^{me} Brousseau est devenue membre de l'ACGL au début des années 1990 et fait partie du conseil d'administration depuis 1999.

Conseillère aux communications : Membre de l'OTTIAQ et de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, **Denise Charbonneau** est depuis 2001 réviseuse principale et responsable du contrôle de la qualité chez Traductions Serges Bélaïr inc. Après avoir évolué dans les domaines du cinéma documentaire et de l'édition, elle a été pendant 10 ans chef du service de traduction du Conseil consultatif canadien de la situation de la femme, à Ottawa. En tant que traductrice et réviseuse indépendante, elle a effectué des travaux pour de nombreux organismes et entreprises dans divers secteurs d'activité, dont le secteur pharmaceutique, et traduit plusieurs ouvrages grand public et romans pour les jeunes. Membre de l'ACGL depuis quelques années, elle vient de se joindre à son conseil d'administration.

Conseillère à la logistique : Titulaire d'un Bachelor of Arts (English Major) et d'un Certificat en traduction de l'Université McGill ainsi que d'une maîtrise en enseignement des langues de l'Université de Montréal, **Lison Macklovitch** est au Bureau de la traduction depuis 1985. Successivement traductrice, réviseuse-chef d'équipe puis gestionnaire, elle a, au fil des ans, dirigé plusieurs projets, dont l'essai du premier poste de travail du traducteur, la mise sur pied et l'encadrement d'une équipe de traducteurs pour l'Organisation mondiale du commerce et la mise en œuvre du Programme de stages en partenariat avec les universités. Depuis avril 2006, elle est chef de la Division des services de traduction régionaux, qui regroupe les services régionaux de Montréal, de la Nouvelle-Écosse et de Charlottetown, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. C'est sa deuxième année comme membre du conseil d'administration de l'ACGL.

Thème des activités de 2006-2007

Le conseil a choisi LE DÉFI DE LA QUALITÉ comme thème principal des activités prévues pour l'année qui vient. Chaque activité abordera donc une facette de la qualité, notamment la révision, la coordination des mandats, les outils de traduction et enfin la qualité dans le cadre d'un milieu concurrentiel.

Comme la qualité est un aspect de notre travail qui nous tient tous à cœur et que vous nous avez demandé d'en parler, nous espérons que vous participerez activement aux différents ateliers. Étant donné que notre association vise à faciliter les échanges d'idées, ces ateliers représentent un véhicule idéal pour faire connaître votre point de vue et prendre connaissance de ce qui est mis en pratique dans d'autres secteurs du domaine langagier.

Programme 2006-2007

Le jeudi 21 septembre 2006

« 5 à 7 »

Le vendredi 27 octobre 2006

***La qualité aujourd'hui
(petit-déjeuner causerie)***

Le jeudi 7 décembre 2006

Souper de Noël

Le vendredi 9 février 2007

***Concurrence et qualité
(midi rencontre)***

Le vendredi 23 mars 2007

***La qualité de A à Z :
le rôle des coordonnateurs
(petit-déjeuner causerie)***

Le vendredi 11 mai 2007

***Journée technologique :
les outils au service de la qualité***

Le jeudi 14 juin 2007

***Assemblée générale annuelle
et souper***

Invitation au 5 à 7 de la rentrée

Le lancement des activités de l'exercice 2007 se fera dans le cadre d'un 5 à 7.

Tous sont invités à profiter de l'occasion pour venir rencontrer les membres du conseil d'administration, souhaiter la bienvenue aux personnes qui se joignent à nous et renouer avec leurs connaissances.

Présentée sous le thème « Un conseil de qualité », cette rencontre vous permettra de communiquer vos attentes à un conseil qui se veut à votre écoute.

Date : Le jeudi 21 septembre 2006

Endroit : Salon bleu du bar de l'hôtel Delta, 475, avenue Président Kennedy, Montréal

Statut de membre entreprise

Une résolution a été adoptée à l'assemblée générale annuelle afin de permettre l'adhésion d'une société à titre de membre. Les grandes lignes de cette résolution autorisent la création du statut de membre entreprise, ce qui, en contrepartie d'une cotisation annuelle de 400 \$, donne à l'entreprise une voix à l'assemblée générale annuelle et la possibilité de faire participer plus d'une personne aux activités au tarif des membres.

Nous comptons mettre en place en septembre les mesures qui permettront à ceux et celles qui désireraient changer leur statut de membre individuel à celui de membre entreprise de le faire avant le début des activités de la nouvelle année.

Une communication distincte vous donnant plus de précisions à ce sujet vous sera envoyée dès que possible.

Décision du CA concernant la politique de diffusion d'information

Par le passé et encore récemment, des personnes, morales et physiques, ont demandé à l'Association de diffuser des annonces à l'ensemble de ses membres.

Votre conseil actuel est d'avis que seules les annonces provenant de membres de l'Association, d'associations liées à la profession ou d'établissements d'enseignement devraient vous être retransmises et ce, moyennant le paiement d'un montant forfaitaire de 50 \$ ou, s'ils sont supérieurs à ce montant, les frais engagés par l'Association.

Par conséquent, dorénavant, ces demandes devront être soumises au secrétariat suffisamment à l'avance pour permettre de déterminer les frais associés à la diffusion et les délais requis.

Bienvenue aux nouveaux membres

Yannick Pourbaix, Fasken Martineau DuMoulin S.E.N.C.R.L., s.r.l.

et

Marie-Claude Milot, Stikeman Elliott.